



## TABLE RONDE Communication et langue en navigation intérieure

*invitation*

Le secrétariat de la Commission Centrale souhaite inviter à une Table ronde le mardi 17 février 2009 au Palais du Rhin à Strasbourg. Cette Table ronde sera consacrée à la langue utilisée en navigation intérieure, dans le but d'évaluer la situation actuelle caractérisée par l'activité sur le Rhin d'un nombre grandissant de bateliers pratiquant des langues différentes et d'explorer les mesures susceptibles de garantir des conditions de communication efficace et sûre.

La communication constitue un élément essentiel au niveau des opérations en navigation intérieure.

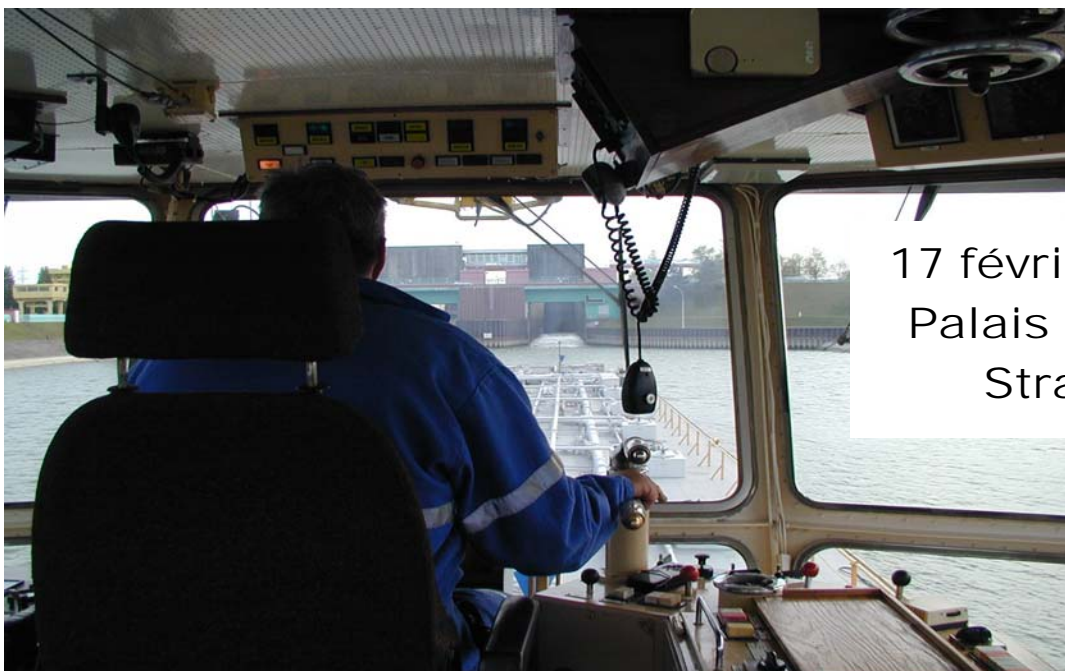
On peut distinguer les communications :

- à bord du bateau entre les membres de l'équipage ;
- entre des bateaux et en vue d'une clarification des aspects liés à la navigation ;
- entre les bateaux et les services terrestres, notamment au niveau de l'infrastructure et des ouvrages d'art qui en font partie ;
- entre le bateau et les installations terrestres lors du chargement et déchargement de la cargaison.

L'ouverture des marchés, qui inclut le marché du travail, constituant un élément essentiel de l'intégration européenne, le paysage fluvial reflète lui aussi la diversité européenne au niveau des langues utilisées.

En outre, la pénurie de main-d'œuvre sur les marchés de travail traditionnels a donné lieu à l'embauche d'un nombre croissant de ressortissants d'origine non européenne.

La communication verbale et orale constitue un aspect clé dans le maintien d'un niveau de sécurité élevé dans les opérations de la navigation intérieure. Il importe dans ces conditions d'établir un état des lieux, d'identifier les tendances observables dans la pratique et d'entamer une réflexion sur d'éventuelles suites à donner à la question des langues appliquées dans ce secteur. Eu égard à la complexité de la matière, la Table ronde n'a pas comme objectif d'identifier une langue universelle à imposer à l'ensemble des opérateurs, mais plutôt de réunir les conditions permettant d'assurer une communication fluide, simple et efficace.



17 février 2009  
Palais du Rhin  
Strasbourg

Il s'agit d'un thème qui concerne plusieurs parties. En premier lieu, la profession elle-même, notamment au vu des garanties d'un bon fonctionnement de la navigation ; les administrations, responsables du maintien du haut niveau de sécurité à travers la réglementation et finalement les instituts d'enseignement qui, par le biais des cursus de formation disposent d'un instrument clé pour la future coordination linguistique dans ce domaine.

Cette manifestation devrait également permettre de prendre connaissance des expériences dans d'autres secteurs voisins sur ce thème de la communication par la langue.

## PROGRAMME

Présidence : Michael WEMPE Commissaire d'Allemagne  
Président de la Direction de l'eau et de la navigation Ouest

Langues de travail : DE, FR, NL (EN)

### 9.30 Ouverture

*Secrétariat CCNR*

#### Communication et sécurité de la navigation

**reconnaissance des problèmes de sécurité ; introduction générale**

*Peter VAN DALEN, Directeur, IVW (Pays-Bas)*

#### Surveillance du trafic et communication avec la flotte

**enseignements au niveau des opérations de navigation**

*Ko GOUD, DG Rijkswaterstaat, Waterdistrict Zeeuwse Delta*

#### Mobilité du personnel navigant

**langue et emploi dans un contexte européen**

*Rob PAUPTIT, Nautilus NL, pour ETF*

#### Composition des équipages et communications à bord

**les exemples du Rhin et du Danube**

*Ronald VERSLOOT, CBRB, pour l'UENF/OEB*

*Capt. Peter STEINDL, Chambre de commerce, Autriche*

#### Exigences fondamentales pour la communication

**la possibilité de mettre en oeuvre des règles relatives à la communication**

*Ad HELLEMONS, AQUAPOL*

**12.30 – 14.00 déjeuner**

#### L'interface de deux systèmes

**Les « tool kits » de ISGINTT et du CEFIC**

*Kurt PÖTTMANN, ISGINTT (STOLT-NIELSEN)*

*Marc TWISK, SQAS-manager, CEFIC*

#### Communication en navigation maritime

**le tool kit « sea speak »**

*Gurpreet S. SINGHOTA, Chef de la Section sécurité opérationnelle de l'OMI*

#### Enseignement et langue

**pratiques et perspectives au niveau de la formation en navigation intérieure**

*Arjen MINTJES et Rob van REEM, EDINNA*

**Débats sur les perspectives d'un meilleur encadrement des communications en navigation intérieure et d'éventuelles suites à donner**

**16.45 - 17.00**

**Conclusions de la Table ronde ; Fin**